

ENSEMBLE

MOTI SHKON





Il complesso musicale ENSEMBLE nasce nei primi mesi del 1991, da un'idea di Lucio Bardi e Francesco Mazza, idea alla quale aderiscono immediatamente Donatella Bardi e Livio Andronico. La ricerca di un *suono* e della sua *qualità* rappresenta gran parte dell'impegno dei componenti del gruppo, una ricerca volta ad interpretare composizioni di intensa proprietà espressiva senza mai porre limitazioni di "genere" sia musicale che letterario. MOTI SHKON rappresenta la prima esperienza, da parte di ENSEMBLE nella composizione di un repertorio originale, grazie allo spunto fornito dal progetto di Giovanni e Francesco Mazza.

MOTI SHKON

Da ragazzo mi avvicinavo alla musica incantato. Sono cresciuto studiando musica classica e suonando musica italiana, nord americana, inglese e francese: musica di tanti paesi, di diverse culture, di minoranze etniche. Non avevo mai sentito, però, una canzone moderna nella mia lingua materna: l'arbëresche, che io conoscevo solo come tradizione orale e che in occasione di questo progetto sto imparando a leggere e a scrivere.

MOTI SHKON vuole essere la riaffermazione, da parte di questa lingua di un diritto negato: il diritto all'espressione artistica. Per questo motivo, tra i brani incisi, solamente "Lule lule" appartiene alla nostra tradizione, mentre gli altri nove sono brani originali, strumento di stimolo creativo e frutto di una ricerca artistica contemporanea.

Francesco Mazza

Nota

Preoccupazione primaria, nella trascrizione dei testi in lingua arbëreshe, è stata quella di essere il più fedeli possibile alla parlata di Pallagorio. Per questo motivo, abbiamo inteso apportare delle piccole modifiche all'alfabeto ufficiale arbëreshe: al posto della "ll" abbiamo usato il grafema "gh" per permettere a tutti una identica lettura, in quanto la "ll" viene pronunciata in maniera diversa dagli albanofoni d'Italia; abbiamo mantenuto la "ë" quando è muta; mentre l'abbiamo sostituita con una "o" grave negli altri casi, perché così viene realmente pronunciata a Pallagorio; abbiamo poi usato la lettera "y", anche se nella nostra lingua si pronuncia come una "i", per distinguere il sostantivo "sy/sytë" (leggi "si/sit", occhio/occhi) dall'avverbio "si" (come).

La traduzione in italiano è stata fatta "alla lettera", quasi una traslazione, per rendere più facile il confronto tra le due lingue, soprattutto Phil gossips, but five partly i

Carmine Gentile

Jam shumë i vogël

Te shkogha (shkolla) vete kur ne,
Te shkogha (shkolla) vete kur kur jo.
Tata më qeghin nteri jashtë me atò.
Pëse ke te ndihni të ruar delet,
Pëse ke te ndihni të vrer lopët,
mama ngë do,jam shumë i vogël.

Nataret pa ujë, te honxa o rronë,
krocinë e tija tata ngë ndirron,
Mama mirrët, pë mua o zonë,
me tatin e time ng'o nentë çë me bonë.

E te statura kur mbighet shkogha,
mirë pë mua si më vihj kogha.
Tata më dehj nteri jashtë me atò,
me amiqtë e time u dua të los bashkë.

Te shkogha (shkolla) vete kur ne,
Te shkogha (shkolla) vete kur kur jo.
Tata më qeghin nteri jashtë me atò.

Minjeshtrët e time më donjin gjithë mirë
Ngë jat, ngë mund bor atà çë do ka një bir
Këta, tata jim ngë digon,
Dhot nteri se më jep me ngronë.

Të ghejiri e të shkruagnja më ndihin cia
Mama çë me bon ka te shtupia.
Kur vete me tatin të lopet,
gjumi më se,iam shumë i vogël.

Te shkogha (shkolla) vete kur ne,
Te shkogha (shkolla) vete kur kur jo.
Tata me qeghin nteri jashtë me atò.
Pëse ke te ndihni te ruar delet,
Pëse ke te ndihni te vrer lopët,
mama ngë do,jam shumë i vogël.

mama ngë do,jam shumë i vogël.

Sono troppo piccolo

A scuola vado quando si,
A scuola vado quando no.
Papà mi porta sempre in campagna con lui.
Perché lo devo aiutare a governare le pecore,
Perché lo devo aiutare a guardare le mucche,
La mamma non vuole,sono troppo piccolo.

Si nuota senz'acqua (internet) si è arrivati
sulla luna,
la sua testa papà non la cambia,
La mamma ci resta male per me ha litigato,
con mio padre non c'è niente da fare.

L'estate si chiude la scuola,
meglio per me se mi venisse la tosse.
Papà vi vorrebbe sempre in campagna,
con gli amici miei io voglio giocare.

A scuola vado quando si,
A scuola vado quando no.
Papà, mi porta sempre in campagna con lui.

I miei insegnanti mi vogliono tutti bene.
Un padre non può fare ciò che vuole
con un figlio.
Questo mio padre non lo capisce,
Dice sempre che mi dà da mangiare.

A leggere e scrivere mi aiuta la zia
mia madre da fare ha in casa.
quando vado con papà alle mucche,
mi addormento,sono troppo piccolo.

A scuola vado quando si,
A scuola vado quando no.
Papà, mi porta sempre in campagna con lui.
Perché lo devo aiutare a governare le pecore
Perché lo devo aiutare a guardare le mucche,
La mamma non vuole,sono troppo piccolo.

La mamma non vuole,sono troppo piccolo.

Kam lonë

Shkonja detin e vete lark,
ata çë gjenja... si vjen e marr,
shkonja detin e vete lark.

Ujët o trubugh e bon titim,
sot ka rronë dita, dita jimë,
shkonja detin e bon titim.

Kam lonë gjindjet e timë,
çë më fjasnjin ndandizë
e më japnjin forxin

e më mbjonjin me ëmbëlsi
e më japnjin forxin
më ëmbëlsi.

Si quham gjindjet ng'e dinjin,
numi jime ng'o i shkruar,
numit time ka ti jap nderë.

Kam lonë sitë tonde të bukura,
çë vrenjin timet...
Aih! Buzë qushie.

Dorat e tonde te dorat time,
çë më japnjin forxin
me ëmbëlsi.

Ho lasciato

Attraverso il mare e vado lontano,
Quello che trovo... come viene lo prendo,
Attraverso il mare e vado lontano.

L'acqua è torbida e fa freddo,
Oggi è arrivato il giorno, il mio giorno.
Attraverso il mare e fa freddo.

Ho lasciato la mia gente,
Che mi parlano da vicino
E mi danno forza

E mi colmano di dolcezza
E mi danno forza
Con dolcezza.

Come mi chiamo la gente non lo sa,
Il mio nome non è scritto,
Al mio nome devo dare onore.

Ho lasciato gli occhi tuoi belli,
Che guardano i miei...
Aih! Labbra di ciliegia.

Le tue mani nelle mie mani,
Che mi danno forza
Con dolcezza.

Si zogj dimuri

Si zogj jkjum
ka titimi
Si zogj jkum

Rrotin gjithë te një herë
shpuatin zomëra
shpuatin

Na vurin zjarr
Na morrin shtupit ah!

Ka pas të vemi
Ka pas të lomi ah!

Kitohami
Kan shkua pesëqint vjet

Sot jknjin
Shumë i lipset
Si zogj jknjin

Shumë ngë rronjin
njer te neve
Zomëra të shqerra

A! Vughezar time
Jeta është e lik ah!

Sot ntene ka të jkmi
Sot ëtene ka të birami ah!

Kitohami
Kanë skua pesëqint vjet

E gjaku jone
E gjaku jone i shprishur
E gjaku jone
E gjaku jone i shprishur

Come uccelli d'inverno

Come uccelli fuggivamo	molti non arrivano
Dal freddo	fino a noi
Come uccelli fuggimmo	cuori dilaniati
Arrivarono tutto a un tratto	ah! Fratelli miei
Traffissero cuori	il mondo è cattivo ah!
Traffissero	Oggi di nuovo dobbiamo fuggire
Ci misero fuoco	Oggi di nuovo dobbiamo perderci ah!
Ci presero le case ah!	Ci ricordiamo sono passati
Ce ne siamo dovuti andare	Cinquecento anni
Abbiamo dovuto lasciare ah!	E il sangue nostro
Ci ricordiamo sono passati	E il sangue nostro sparso
cinquecento anni	E il sangue nostro
oggi fuggono	E il sangue nostro sparso
molto gli manca	
come uccelli fuggono	

(1) Gioco fra ragazzi : bisognava saltare sulle spalle degli amici disposti in fila indiana e piegati ad angolo retto.

Moti shkon

Puheri, te një shtupi rrium
dhjetë veta, dy pula e një dhi.
Kur isha gajar shkelja pa kupucë,
si kisha etje pija ujë te një vucë.

Natënet ngë dilja ka mbronda,
si te dera e pjotë ng'ishë honxa.
Mish ngë hahej te gjetunia,
Si ngë vritej derku o vihj Shumburia.

Mo mot shkon,mo vjetami pak,
kupihjt të shurbenjin venjin nteri mo larkë
Mo mot shkon,mo rrimi mirë,
sordet ngë sosnjin vet pë një bir.
Kupihjt nani rrinjin mo mirë,
ka vinjin sordet ngë pianjin mai.

Kur dishj njo fjtëhj pë një mue,
nani , menat jemi harrua.
Lozjum te graviqumbi,ngë kishum nentë,
Vet të rrium bask ishëm kument.

Si të hajum ngë kishum nentë,
di fiq me bukë e ishëm kument.
Kur ndihsha lik e vuhsha e qaja
Nana të fjoja më kuntarhj purragha.

Il tempo passa

A Pallagorio,in una casa stavamo
dieci persone, due galline e una capra.
Quando ero giovane camminavo senza scarpe,
Se avevo sete bevevo acqua in un barilotto.

La notte non uscivo di casa,
Se fuori non c'era la luna piena.
Carne non si mangiava nel rione,
Se non si ammazzava il maiale o veniva
la festa della Madonna.

Più tempo passa,più restiamo in pochi,
I giovani per lavorare vanno sempre più lontano.
più tempo passa,più stiamo bene,
I soldi non bastano solo per un figlio.
i giovani oggi stanno meglio,
Da dove vengono i soldi non chiedono mai.

Se moriva uno, se ne parlava per un mese,
Adesso, il giorno dopo ci siamo già dimenticati.
giocavamo al "graviqumbi"⁽¹⁾,non avevamo
Niente. Solo di star insieme eravamo contenti.

Quando avevamo niente da mangiare,
Due fichi con pane ed eravamo contenti.
Quando mi sentivo male e piangevo,
La nonna per farmi dormire mi raccontava favole.

Fjoi

E bukurë fjoi se diaghi ka kula,
Kush e di te ku vete kur ng' o këtu.

Mbromënet zgjidhet e jikin kande po,
E matinatënet ntehet e ng'na njuh mo.

Kush e din ata çë ka parë e ata çë ka bonë...
Kush e di pse kur ntehet ng'na kiton...

E bukurë fjoi se diaghi ka kula,
E te njetër nçikë o ntene atje la.

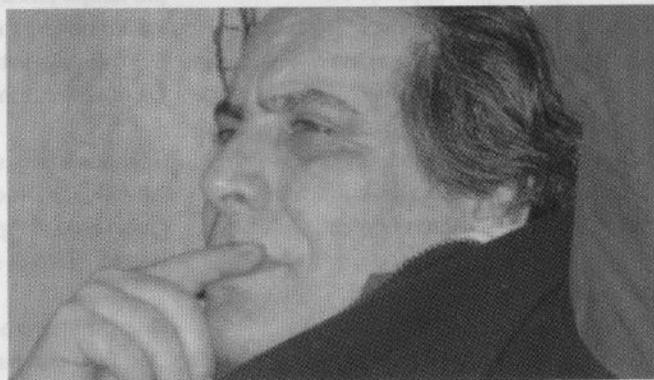
Dormi

Oh! Bella dormi che il sole é tramontato,
chissà dove va quando non é qui.

La sera si slega e corre di la in basso,
e la mattina ritorna e non ci riconosce.

Chissà quello che ha visto e quello che ha fatto...
chissà perchè quando ritorna non si ricorda
(di noi)...

Oh! Bella dormi che il sole é tramontato,
E tra ancora un pò é di nuovo la in alto.



Francesco Mazza

Dedicata a Giudicissi Filomena e Carmela e Maria Cerminara

Mama

Ditënet tata vete shurben
Mama, mbronda, neve na vren
Jemi gjithë të vogla, jemi tetë bij,
Te hera të ngronit ket ndodhami gjithë.

Kur njo ka tonat ndihet lik,
mama vetë ngë ka gjumë te sytë.
Te shtrati ajo priret e xhiraret,
Vetë kur shkon freva rixhetaret.

Moti shkon na jemi martua,
Ka mama na ngë jemi harrua.
Mirët e jetrvet vjen e vete,
Vetë ata t'asaia nteri vjetet.

Kur o moti i lik e priret era
Rixhet ngë ze si na jemi te dera.
Pra kur tata gjithë na rikujirin,
Mamës ntene sytë i luçirnjin.

Si bohama lik o jemi zonë
Vetë mama neve na digon.
Kur ajo ng' o kuntent
Na ngë shohmi dukë ka nent.

Moti shkon na jemi martua,
Ka mama na ngë jemi harrua.
Mirët e jetrvet vjen e vete,
Vetë ata t'asaia nteri vjetet.

Mamma

Il giorno papà va a lavorare
La mamma, a casa ci accudisce.
Siamo tutti piccoli, siamo otto figli,
All'ora del mangiare dobbiamo esserci tutti.

Quando uno di noi si sente male,
mamma sola non ha sonno negli occhi.
Nel letto lei si gira e si rigira,
Solo quando passa la febbre si tranquillizza.

Passa il tempo, noi ci siamo sposati,
della mamma non ci siamo dimenticati.
Il bene degli altri va e viene,
Solo il suo sempre rimane.

Quando c'è cattivo tempo e gira il vento
Non è tranquilla se siamo fuori.
Dopo che papà tutti ci ha raccolti,
Alla mamma gli occhi di nuovo brillano.

Se ci facciamo male o abbiamo bisticciato
Solo la mamma ci capisce
Quando lei non è contenta
Noi non proviamo piacere in nessuna cosa.

Passa il tempo, noi ci siamo sposati,
della mamma non ci siamo dimenticati.
Il bene degli altri va e viene,
Solo il suo sempre rimane.

Shumburia jime

Si gjithë gjindjet që shurbenjin ,
sorde për me ruar u ngë kam :
ata që bushkari venjin gjithë
te të veshurit e te të ngronët .

Te ku jemi, rrimi mirë ,
bijtë e tone janë lerë këtu
Ka mo i vogëli , te mo i madhi ,
gjithë te shkogha kan vat.

Kan mbisua të fjasnjn si neve ,
kute gjegjur ata që thomi :
ngë shkon ditë që ngë më kurkonjin
kur i qeghi Puheri.

kan mbisua të fjasnjn si neve ,
deja ti qeghja Puheri .

Shtupia ku rrimi ng'ò e madhe,
vapë ngë bon ,ne titim.
Hjpara derës kam nëkë dhe .
Shkonja motin kur ngë shurbe.

Kam qanta ç'do gurdhi ,
që më kithonjin vreshtin që kishum.
Shumburi , Shumburi, ndihum,
deja të ntesha Puheri.

Shumburia jime ti e din ,
Si ish për mua mpezarsha sonte.
Merika o shumë lark ,
e sordet ,sordet që duhen u ngë kam.,

Ngë shkon dit që kithoham,
deja të ntesha Puheri.

Madonna mia

Come tutta gente che lavora,
soldi da conservare non ne ho:
quelli che guadagno vanno tutti
nel vestire e nel mangiare.

Dove siamo, stiamo bene ,
I nostri figli sono nati qua .
Dal più piccolo , al più grande,
tutti a scuola sono andati.

Hanno imparato a parlare arbereshë,
ascoltando quello che diciamo:
non passa giorno che non mi chiedano
quando li porto a Pallagorio

Hanno imparato la nostra lingua,
Vorrei portarli a Pallagorio.

La casa dove stiamo non è grande,
caldo non fa, nemmeno freddo.
Davanti casa ho un po' di terra.
Passo il tempo quando non lavoro.

Ho piantato alcune viti ,
mi ricordano la vigna che avevamo.
Madonna , Madonna, aiutami,
vorrei tornare a Pallagorio.

Madonna mia, tu lo sai,
se fosse per me, partirei stasera.
L'America è assai lontana,
e i soldi, i soldi che ci vogliono, io non ho.

Non passa giorno che non ci pensi,
vorrei tornare a Pallagorio.

Ati - Atje

Kam vatu Milanë ç'isha një ghajarel,
te hora jime ng'ishë nentë çë me bonë.
Dopu një çikë mot kam martua një gra..
Është e bukurë e o lerë, o lerë kitje...

E bijt' e time donjin të rrinjin me ato.
Puheri, kan ja një herë vetë, pra jo mo.
Kur kam rron këtu te jetëra herë,
hjpaa derës ke shkua,
ti ke shkua me tit shoq.

Kam pres të partiri, kam pres të rronja,
te gjogha jime rixhet ngë zonja,
deja t'isha atje, deja t'isha ati,
kroca jime o atje, zomara jime o ati.

Kam pres të partiri, kam pres të rronja,
udha është e gjatë e ure ngë qëndronja,
deja t'isha atje, deja t'isha ati,
kroca jime o atje, zomara jime o ati.

të kam vretur mirë, kupille ng'je mo,
moti të ka, moti te ka ndirrua,
sitë vetë, të bukur janë vjetu ,
si ata çë një herë, si ata çë një herë.

Nani puru ure jam burr'i madh,
ata çë boj sot ngë kito menatë.
Me tihj ng'o kështu, tihj ngë të harronja,
pë gjithë vjetët çë më jan vietu,
çë më jan vietu të rronja.

E kute pritur se shkoje ntene
Gjumi më ka zonë, çë diaghi ng'ishë mo.

Giovanni Mazza



Qui e Là

Sono andato a Milano che ero un ragazzo,
al mio paese non c'era niente da fare.
Dopo un po' di tempo ho sposato una donna.
E' bella ed è nata, è nata lì.

E i miei figli vogliono stare con lei.
A Pallagorio sono venuti un sola volta
e non più
Quando sono arrivato qui, l'altra volta,
davanti la porta sei passata,
Sei passata con tuo marito

Ho fretta di partire, ho fretta di arrivare,
nella vita mia non trovo pace,
vorrei essere lì, vorrei essere qua,
La testa mia è lì, il mio cuore è qua.

Ho fretta di partire, ho fretta di arrivare,
la strada è lunga e non mi fermo,
vorrei essere lì, vorrei essere qua,
La testa mia è lì, il mio cuore è qua.

Ti ho guardata bene giovane non sei più
il tempo ti ha , il tempo ti ha cambiata
gli occhi solamente, belli sono rimasti,
Come quelli di una volta, come quelli
di una volta

Adesso anch'io sono un uomo anziano,
Quello che faccio oggi non lo ricordo
domani.
con te non è così, non ti dimentico,
per tutti gli anni che mi sono rimasti,
che mi sono rimasti da vivere.

E aspettando che tu ripassassi
Mi sono addormentato quando il sole
non c'era più.

Lule Lule

Kjo lule që ke të ka hje
o shumë e bukur ome
Me hare mua më mbjodhe
Me hare mua më mbjodhe

Kjo lule që ke të ka hje
O shumë e bukur ome
Me hare mua më mbjodhe
Me hare mua më mbjodhe

E lule lule e lule lule
e lule lule mace mace
se u për tihj se u për tihj
se u për tihj dahj pac

E dahj pac e dahj pac
e dahj pac a la kundea

Fiori Fiori

Questo fiore che tu hai
È tanto bello dammelo
Con gioia mi hai colto
Con gioia mi hai colto

Questo fiore che tu hai
È tanto bello dammelo
Con gioia mi hai colto
Con gioia mi hai colto

E fiori fiori e fiori fiori
E fiori fiori a mazzi a mazzi
Che io per te che io per te
Che io per te impazzisco

E impazzisco alla buon'ora
E Impazzisco e impazzisco



Livio Andronico



Lucio Bardi

Massimo Spinosa



Të dua mirë

Kur ti më shkon ndandiz
hjati e zomëra më qindrohen, i shkreti u...
Si ti ngë më do
ka cila timbë vete e gramisam? U ning'e di...

Ure të dua mirë të dua mirë të dua mirë
të dua mirë të dua mirë e ti ng'e din.
Ure të dua mirë e ti ng'e din pse ure,
ure ngë te kam thonë.

Si ka të bonja sa kut te thonja? I miari u,
Kur e penxari des...

Ure të dua mirë të dua mirë të dua mirë
të dua mirë të dua mirë e ti ng'e din,
Ure të dua mirë të dua mirë të dua mirë
të dua mirë të dua mirë.

Vete e mbjedh gjithë stilat te një natë,

Pra ti qeghi gjithë këtu po,
ti dhimbironja njo ka njo
e pra i ndenja gjithë hjpara tihj,
kështu ngë bot të më thuaç se jo.

Ure të dua mirë të dua mirë të dua mirë
të dua mirë të dua mirë e ti ng'e din,
Ure të dua mirë të dua mirë të dua mirë
të dua mirë të dua mirë.

Ti amo

Quando mi passi accanto
il respiro e il cuore mi si fermano, povero me
...
Se tu non mi vuoi
Da quale precipizio andrò a buttarmi?
Non lo so...

Io ti amo ti amo ti amo
ti amo ti amo e tu non lo sai.
Io ti amo e tu non lo sai
perché io non te l'ho detto.

Come devo fare a dirtelo? Me meschino,
Quando ci penso muoio...

Io ti amo ti amo ti amo
ti amo ti amo e tu non lo sai.
Io ti amo ti amo ti amo
ti amo ti amo.

Andrò a raccogliere tutte le stelle in una notte
E poi le porterò tutte qui, in basso:
te le conterò ad una aduna
E poi le spargerò tutte vicino a te... così non
potrai dirmi no.

Io ti amo ti amo ti amo
ti amo ti amo e tu non lo sai.
Io ti amo ti amo ti amo
ti amo ti amo.



Marcelo Soulé

ENSEMBLE—MOTI SHKON

da un'idea di Giovanni Mazza

Jam shumë i vogël 2.30

(Francesco & Giovanni Mazza)

Kam lonë 2.34

(Francesco Mazza)

Si zogj dimuri 3.47

(Lucio Bardi & Francesco Mazza)

Moti shkon 5.40

(Francesco & Giovanni Mazza)

Fjoi 4.10

(Livio Andronico & Francesco Mazza)

Mama 2.51

(G. Mazza, E. Ausilio, S. Ubezio)

Shumburia jime 2.37

(Francesco & Giovanni Mazza)

Ati-Atje 4.12

(Francesco & Giovanni Mazza)

Lule lule 3.07

(anonimo arbëresche)

Të dua mirë 3.40

(Lucio Bardi & Francesco Mazza)

Argómm
TEATRO



COMUNE DI PALLAGORIO



MOTI SHKON: da un'idea di Giovanni Mazza
ENSEMBLE:

Livio Andronico – chitarra classica, Lucio Bardi –
chitarra acustica, mandola, bouzouki, violino

Francesco Mazza – voce, chitarra classica

Massimo Spinosa – basso elettrico

Arrangiamenti: Lucio Bardi, Massimo Spinosa
e Ensemble

**Registrato, mixato e masterizzato presso Spinosa
Studio, da Massimo Spinosa**

Progetto Grafico: Marcelo e Neslé Soulé, Livio
Andronico

Foto: Marcelo Soulé

Produzione: Argómm Teatro www.argommt teatro.it

In copertina: “Gardea” di Nicola Spezzano

Sul retro: “processione”

Si ringrazia:

l'Amministrazione Comunale di Pallagorio (KR)
e l'Assessorato alla Pubblica Istruzione della Regione
Calabria,

Ernesto Frida e Silvio Ausilio, Francesca Barletta
e Eugenio Mazza, Giovanni...
Anna Stucchi, Gianvito, S...
Castaldo, Ciro Liccardi, M...
Del Negro, Andrea Falchi...
Ferraro, Francesco Ficara...
Gangale, Elena Gavriliuc...
Peppino Iocca, Olan, Paola...
Anga Persico, Barbara Por...
Anna, Rita.



A Donatella Bardi, nostra musa ispiratrice